



Federal Union of European Nationalities (FUEN)  
Union Fédéraliste des Communautés Ethniques Européennes (UFCE)  
Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen e. V. (FUEV)  
Федералистский Союз Европейских Национальных Меньшинств

Mag. Zlatka Gieler  
FUEN Vicepresident  
Hrvatsko Kulturno Drustvo  
Dr. Lorenz-Karallstraße 23  
A - 7000 Eisenstadt  
E-mail: [ured@hkd.at](mailto:ured@hkd.at)  
<http://www.hkd.at>

Place **Florina / Greece**  
Mission **Fact Finding Mission in Greece**  
Date **20060425-28**

For decades Turks from Western Thrakia have lived in Germany and are official German citizens. Their umbrella organisation ABTTF (Federation of the Western Thracian Turks in Europe) has the aim of being the mouthpiece of its fellows in Greece and to focus on the unacceptable situation of the Turkish minority in Greece by means of different activities and international contacts. Following an invitation from Mr Halit Habib Oglou I travelled to Greece in order to form my own opinion of the situation. Mr Habib himself is very well known in these provinces and in the town of Komotini in particular due to his activities.

Greece accepts the Islamic religion but the existence of ethnic minorities on its territory is denied. So the local organisations are not allowed to use the word „Turkish“ in their names and can not be registered officially. I met representatives of the Turkish Union of Xanti, founded in 1927, which is struggling at the European Court of Human Rights in Strasbourg for its admittance. The complaint is in process.



Halit Habib Oglou, Zlatka Gieler and Mufti Ibrahim from the Turkish minority

The discussion with the lawyer and MP of the Nea Demokratia in Komotini, Ilhan Ahmet, took place in a pleasant atmosphere. Of course as a parliamentarian he is trying to attain the best for his compatriots. Mr Ahmet also promised to ask at the Ministry of Education in Athens for a new appointment with representatives of FUEN.

In Greece churches also have to fulfill official state tasks. So it is the task of the Islamic muftis to perform marriages. According to an old Turkish tradition the muftis were always elected. But the Greek state nominates muftis as civil servants who are not elected and therefore not recognized by the people.

**FUEV - GENERALSEKRETARIAT**

Schiffbrücke 41 D - 24939 Flensburg  
Tel: -49 - 461 - 12 8 55 Fax: -49 - 461 - 18 07 09  
E-Mail: [info@fuen.org](mailto:info@fuen.org) <http://www.fuen.org>

Unionbank Flensburg • Nr. 00120 84 • BLZ 215 201 00  
SWIFT Code UNBNDE 21 • IBAN DE31 2152 0100 0000 0120 84

They go to their elected muftis who work unofficially. I also met the elected mufti of Rodopi, Ibrahim Serif, who is responsible for about 150 communities.

People also feel very dissatisfied with the teachers who are responsible for Turkish lessons. Greece is trying to train them in the country itself but their level of knowledge is too low. How they can educate the children? The Western Thracian teacher's association complains of massive problems.

About 30 000 people are living in the mountains of this formerly forbidden border region. The organisation of Turkish women in Rodopi is very active in cultural fields in particular. Also very interesting was the discussion with a woman who publishes a weekly Turkish magazine which contains monthly supplements for children and for women.

The mayor of a large community of this mountain region, the journalist Mücahit Dükkancı, was able to finance two big projects with help from the EU (electricity and sewerage system). Although he is not intimidated by the Greek government he does suffer under harassment from the government. The approx. 100 jobs of his municipality are hardly held by any Turks although they do apply for them.

It is regrettable that no meeting with the prefect of Rodopi was possible because he had to be present at a demonstration by tobacco farmers which took place that day.

The second part of my journey took me into the north western part of Greece which is mostly inhabited by the Macedonians, about 250 000 in number. The Greek government persistently denies the existence of this ethnic minority. Even the internationally recognized State of Macedonia is called „Former Yugoslavic Republic“ by them in order to avoid the name „Macedonia“.

The FUEN member organisation „Rainbow“ took its name from an international organisation with which it is connected, in order to be able to be elected as an official party at local and regional elections. The mounting of their bilingual sign on the balcony of the office in Lerin / Florina was seen as a protest and led to demonstrations. The chairman of Rainbow, Mr Pavlos Voskupoulos, said that this bilingual sign had to be replaced several times in the past but is accepted now. The organisation was prosecuted for this „offence“. But Rainbow



F.l.t.r.: Eugenia Natroulidou, Zlatka Gieler, Mayor Anastasiadis from the Municipality of Aetos and Petros Dimitisis from the Macedonian minority.

went through successive stages of appeal until the European Court for Human Rights in Strasbourg decided in its favour. Greece now has to pay all costs of legal representation. Rainbow plans to spend this money on the publishing of a Macedonian primer, which was written in 1925 but never printed. This first Macedonian book will be printed 5000 times and will be given to the children for free. Rainbow is also waiting for permission to run a private broadcasting station.

During several discussions people confirmed that the Greek government is putting groups under pressure due to things which happened in the last century and in World War II in particular. People are frightened of reprisals. They only use their language privately, officially they always speak the official state language. A mayor, Macedonian himself, explained: „Macedonian is no language, it is an idiom, a dialect.“ Even traditional folklore groups do not want sing in Macedonian but only dance and play their instruments, so that they do not have to use their language. All Schools and kindergartens only

use Greek. During private talks in hotels and pubs people used the Macedonian language to me as a foreign visitor.

Rainbow asked the 11 mayors of the region (every municipality includes several villages so that you have administrative units with some thousand inhabitants) for a date for a talk with me. The first who answered was Greek. Mr Aetos was very open minded and was also willing to realize a border-crossing EU-project with Macedonia for example. Because of personal experiences („Macedonians are human beings too“) he has no prejudices. The 3 Macedonian mayors I met only wanted to speak Greek and rejected the Macedonian language. „Anyone who wants to be Macedonian must emigrate! We are Greeks.“ The statement of an English teacher I met at a village celebration near Edessa / Voden was very similar. There she danced enthusiastically to Macedonian music in a circle but she rejected all other things related to the Macedonian culture. The 12 year-old girls I talked to reacted in the same way. Even children have it drummed into their heads: „We are Greeks, it isn't good to be Macedonian, so we don't want to!“ So Macedonian is only spoken with friends or in the family.

Very strict and disapproving was the reaction of the vice-prefect Kostas Konsulis in Lerin / Florina. This former teacher who is very interested in the language (he also reads in Macedonian) was not prepared to make any positive statements. References to the work of the FUEN, to international custom, to my personal experiences have no effect on official authorities. Here Greece can only be obliged by international pressure to deviate from its strict course. The representatives of Rainbow explained that, compared to former times, the atmosphere in the country is much better now. Some time ago it had not been possible for discussions between a FUEN representative and a local organisation. This is now possible. Maybe the forthcoming regional elections are one reason for it. In any case FUEN must try to arrange a new meeting with the Ministry in Athens.

Eisenstadt, 11.05.2006  
Mag. Zlatka Gieler



Federal Union of European Nationalities (FUEN)  
Union Fédéraliste des Communautés Ethniques Européennes (UFCE)  
Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen e. V. (FUEV)  
Федералистский Союз Европейских Национальных Меньшинств

Mag. Zlatka Gieler  
FUEV Vizepräsidentin  
Hrvatsko Kulturno Drustvo  
Dr. Lorenz-Karallstraße 23  
A - 7000 Eisenstadt  
E-mail: [ured@hkd.at](mailto:ured@hkd.at)  
<http://www.hkd.at>

Ort **Florina**  
Anlaß **Fact Finding Mission in Griechenland**  
Datum **20060425-28**

Seit Jahrzehnten sind Türken, die aus West-Thrakien stammen in Deutschland beheimatet und daher auch Deutsche Staatsbürger. Ihre Dachorganisation ABTTF / Föderation der West-Thrakien-Türken in Europa setzte sich das Ziel: Sprachrohr ihrer Landsleute in Griechenland zu sein, und durch verschiedene Aktivitäten und internationale Kontakte auf die unakzeptable Lage der türkischen Minderheit in Griechenland aufmerksam zu machen. Über Ersuchen von Halit Habib Oglou fuhr ich nach Griechenland, um mir ein Bild von der Lage machen zu können. Herr Habib selbst ist auf Grund seiner Aktivitäten in diesen Provinzen und vor allem in der Stadt Komotini eine bekannte Persönlichkeit.

Griechenland anerkennt zwar die islamische Religion, leugnet aber die Existenz von Volksgruppen auf seinem Territorium. Daher dürfen die lokalen Vereine nicht das Wort „türkisch“ in ihren Namen führen und können deshalb in ihrer Heimat nicht offiziell registriert werden. Ich traf mich mit Vertretern der seit 1927 tätigen Türkischen Union von Xanti, die über den Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte in Straßburg ihre Anerkennung erlangen will. Die Beschwerde ist derzeit anhängig.



Halit Habib Oglou, Zlatka Gieler mit Mufti Ibrahim bei der türkischen Minderheit

Das Gespräch mit dem Rechtsanwalt und Parlamentsabgeordneten von der Nea Demokratia in Komotini Ilhan Ahmet fand in angenehmer Atmosphäre statt. Natürlich versucht er als Abgeordneter für seine Landsleute etwas zu erreichen. Herr Ahmet versprach auch, sich im Unterrichtsministerium in Athen wegen eines neuen Termines der FUEV zu verwenden.

In Griechenland haben die Kirchen auch staatliche Aufgaben zu erfüllen. Es obliegt zum Beispiel den

**FUEV - GENERALSEKRETARIAT**

Schiffbrücke 41 D - 24939 Flensburg  
Tel: -49 - 461 - 12 8 55 Fax: -49 - 461 - 18 07 09  
E-Mail: [info@fuen.org](mailto:info@fuen.org) <http://www.fuen.org>

Unionbank Flensburg • Nr. 00120 84 • BLZ 215 201 00  
SWIFT Code UNBNDE 21 • IBAN DE31 2152 0100 0000 0120 84

islamischen Muftis Eheschließungen vorzunehmen. Einer alten türkischen Tradition zu Folge wurden die Muftis gewählt. Der griechische Staat ernennt aber beamtete Muftis, die nicht vom Volk gewählt und von der Bevölkerung gemieden werden. Sie kommt mit ihren Anliegen zu ihren gewählten Muftis, die inoffiziell wirken. Daher traf ich auch den gewählten Mufti von Rodopi, Ibrahim Serif, der rund 150 Gemeinden betreut.

Groß ist die Unzufriedenheit der Bevölkerung mit den Lehrern, die türkisch unterrichten. Griechenland bemüht sich zwar diese selbst im Lande auszubilden, aber ihre Sprachkompetenz ist schwach. Wie sollen sie dann die Kinder unterrichten? Die westthrakische Lehrervereinigung klagte über massive Probleme.

In den Bergen, dieser ehemals verbotenen Zone, der Grenzregion leben rund 30 000 Menschen. Der Verein türkischer Frauen von Rodopi ist vor allem auf kulturellem Gebiet aktiv. Sehr interessant war auch das Gespräch mit der Herausgeberin einer türkischen Wochenzeitung, die monatlich eine Beilage für Kinder und eine Beilage für Frauen enthält.

Der Bürgermeister einer Großgemeinde dieser Bergregion, der Journalist Mücahit Dükkanci, konnte mit Hilfe der EU zwei Großprojekte finanzieren (Strom und Kanalisation). Obwohl er sich von den griechischen Behörden nicht einschüchtern lässt, kämpft er ständig gegen Schikanen der Regierung. Die rund 100 Arbeitsstellen seiner Gemeinde werden kaum mit Türken besetzt, obwohl sich diese melden.

Leider kam es zu keinem Treffen mit dem Präfekten von Rodopi, da dieser bei der an diesem Tage stattfindenden Demonstration der Tabakbauern anwesend sein musste.

Der 2. Teil meiner Reise führte mich in den nordwestlichen Teil Griechenlands, der mehrheitlich von geschätzten 250 000 Makedonen bewohnt wird. Die griechische Regierung leugnet hartnäckig die Existenz dieser Volksgruppe. Selbst der international anerkannte Staat Makedonien wird von ihnen als „ehemalige Teilrepublik Jugoslawien“ bezeichnet, um so dem Namen auszuweichen.



bzw. Zlatka Gieler, Eugenia Natroulidou, Bürgermeister Aetos und Petros Dimitsis bei den Makedonen

Die Mitgliedsorganisation der FUEV Rainbow übernahm ihren Namen von einer internationalen Organisation, deren Mitglied sie ist, um so die Möglichkeit zu schaffen, als

Partei bei kommunalen und regionalen Wahlen aufgestellt bzw. gewählt zu werden. Die Anbringung ihres zweisprachigen Schildes auf dem Balkon ihres Büros in der Stadt Lerin / Florina wurde als Protest angesehen und war mit Demonstrationen verbunden. Der Vorsitzende von Rainbow, Pavlos Voskupoulos, erzählte, dass diese zweisprachige Tafel zwar einige Male erneuert werden musste, aber inzwischen akzeptiert wird.

Wegen dieses „Vergehens“ wurde die Organisation verurteilt. Rainbow durchlief alle Instanzen und behielt letztlich Recht auf Grund des Urteils des Europäischen Menschenrechtsgerichtshofes in Straßburg. Griechenland muss nun die Prozesskosten tragen. Dieses Geld will Rainbow für die Herausgabe einer makedonischen Fibel, die um 1925 verfasst aber nie gedruckt wurde, verwenden. Dieses erste makedonische Buch wird in einer Auflage von 5000 Stück herausgegeben und den Kindern geschenkt. Rainbow wartet auch auf die Erlaubnis einen Privatsender betreiben zu können.

In zahlreichen Gesprächen wurde mir bestätigt, dass auf Grund der Ereignisse im vergangenen Jahrhundert und insbesondere im Zweiten Weltkrieg die griechische Regierung auf die Bevölkerung Druck ausübt. Die Menschen haben Angst vor Repressalien. Sie sprechen zwar privat ihre Sprache, benutzen aber offiziell stets die Staatssprache. Ein Bürgermeister – selbst Makedone – erklärte: „Makedonisch ist keine Sprache, es ist ein Idiom, ein Dialekt“. Selbst Folkloregruppen dürfen bzw. wollen nicht makedonisch singen, sondern nur tanzen und musizieren, damit sie sich nicht in ihrer Sprache äußern. Schulen und Kindergärten werden alle griechisch geführt. Mir als Ausländerin antworteten Menschen im Hotel oder in Lokalen im persönlichen Gespräch auf makedonisch.

Rainbow fragte die 11 Bürgermeister (jede Gemeinde umfasst mehrere Ortschaften, sodass Verwaltungseinheiten mit mehreren tausend Bewohnern entstehen) dieser Region um einen Gesprächstermin für mich an. Der erste, der antwortete war selbst Grieche. Herr Aetos zeigte sich durchaus aufgeschlossen und wäre auch bereit z. B. ein grenzüberschreitendes EU-Projekt mit Makedonien zu realisieren, da er auf Grund persönlicher Erfahrungen „Makedonen sind auch Menschen“ keine Vorurteile hat. Die 3 makedonischen Bürgermeister wollten aber nur griechisch sprechen (obwohl sie makedonisch können) und lehnen die makedonische Sprache ab. „Wer Makedone sein will, soll auswandern! Wir sind Griechen.“ Ebenso war die Diktion einer Englischlehrerin, die ich bei einem Dorffest nahe Edessa / Voden traf. Dort tanzte sie begeistert zu makedonischer Musik im Reigen mit anderen, lehnte alles andere, das sich auf die Volksgruppe bezog, ab. Ähnlich war die Reaktion der etwa zwölfjährigen Mädchen, mit denen ich mich auf englisch unterhielt. Es wird schon den Kindern von klein auf eingehämmert: „Wir sind Griechen, makedonisch ist nicht schön, daher wollen wir es nicht.“ Makedonisch wird daher nur in der Familie bzw. im Freundeskreis gesprochen.

Hart und ablehnend verhielt sich der Vizepräfekt Kostas Konsulis in Lerin / Florina. Dieser ehemalige Lehrer, den zwar die Sprache interessiert – er selbst liest auch makedonisch – war zu keinen positiven Äußerungen bereit.

Hinweise auf die Arbeit der FUEV, auf internationale Geflogenheiten, auf meine persönlichen Erfahrungen fruchteten bei den offiziellen Stellen nichts. Hier kann nur über internationalen Druck Griechenland „gezwungen“ werden, von seiner harten Linie abzuweichen. Die Vertreter von Rainbow meinten, dass verglichen mit früheren Jahren die Stimmung im Lande schon besser sei. Es wäre vor geraumer Zeit nicht möglich gewesen, einen Gesprächstermin des Vertreters der FUEV mit einer lokalen Organisation zu erlangen. Dies war immerhin geschehen – vielleicht waren die in einem Jahr stattfindenden Regionalwahlen Auslöser. Die FUEV muss auf jeden Fall versuchen einen neuerlichen Termin im Ministerium in Athen zu erreichen.

Eisenstadt, 11.05.2006

Mag. Zlatka Gieler